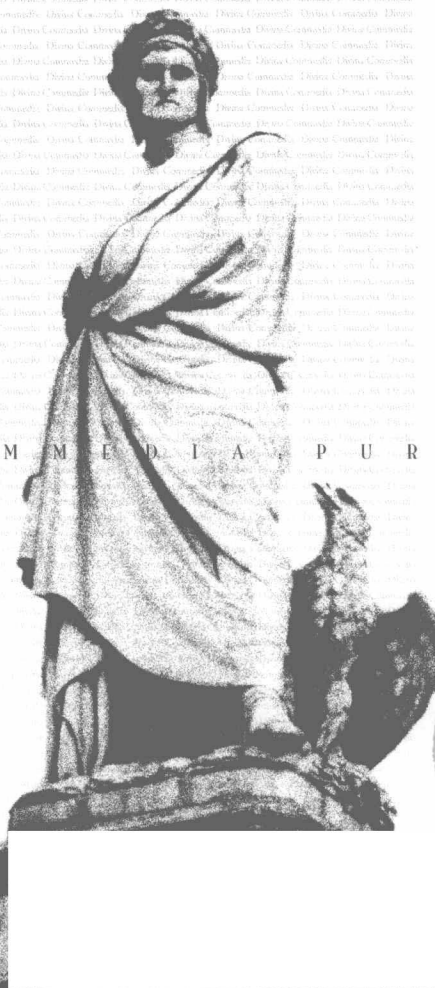


1213442

神曲炼狱篇

[意]但丁著 张曙光译



I V I N A C O M M E D I A P U R G A T O R I

广西师范大学出版社

·桂林·

目录

CONTENTS

第一章	1
第二章	7
第三章	13
第四章	19
第五章	25
第六章	31
第七章	37
第八章	43
第九章	49
第十章	55
第十一章	61
第十二章	67
第十三章	73

第十四章	80
第十五章	86
第十六章	92
第十七章	98
第十八章	104
第十九章	110
第二十章	117
第二十一章	124
第二十二章	130
第二十三章	137
第二十四章	143
第二十五章	150
第二十六章	156
第二十七章	162
第二十八章	168
第二十九章	174
第三十章	181
第三十一章	188
第三十二章	194
第三十三章	201
注释	208

第一章

开场白和祈祷。黎明前南极的天空。四颗星。尤提卡的卡托，
炼狱山的看守。卡托询问和维吉尔的回答。被卡托指点。在海
岸，维吉尔为但丁洗脸并系上灯心草。

驶过更平静的水面，此刻
我天才的小船扬起她的帆，
把残酷的大海抛在了后面；
我歌唱的将是第二个王国，
5 人类的灵魂在那里清洗着罪行，
变得适于向着天堂攀登。
但既然我属于你，呵神圣的缪斯，
愿这首诗再次从地狱死亡的领域站起；
也愿卡莱奥彼略微站起在这里，
10 用音乐伴随着我的歌唱，
它的力量重创过可怜的喜鹊，
让她们失去了被宽恕的希望。
里面浸透了天空宁静的
东方蓝宝石的柔和色调——

15 纯净的外观像地平线一样远——

给我眼睛带来愉悦,当我
抛开了折磨着我目光
和胸膛的死亡的空气。

那颗守护着爱的美丽的
20 行星,使东方整个天空欢愉,
遮住了追随着她的双鱼座。

随后我转向右面,把我的心
放在另一极,看到除了最初的人
以往无法见到的四颗星辰。

25 天空似乎得意于它们的光辉:

呵北部的半球,由于你被
夺去了视力,你是一位鰥夫!

我的眼睛离开了四颗星,
稍稍转向另外的一极,

30 此刻北斗星已在那里消失,

我看到一位孤独的长者
靠近我——外貌是那么可敬
甚至儿子对父亲也不会那样。

他长长的胡须夹杂着白色,
35 像他的头发;而他的头发向下
分成两绺铺到了他的前胸。

四颗圣洁星辰的光辉多么
适于他发光的脸,在我看来
他就是一个面对着太阳的人。

40 “你是谁——逆着隐匿的河流,
能够逃出永恒的牢狱?”

他说,晃动着庄严的长须。

“谁是你们的向导? 什么照亮你们

从总是让地狱山谷发暗的

45 深沉的夜晚中走了出来?

阴间的法律——是被破坏了,

还是天庭做出了新的改变,

让你们穿过诅咒,接近我的石坡?”

我的向导一把抓住我;

50 用语言,两手和其他姿势

让我双膝着地用鞠躬表示敬意。

然后答道:“我并非自己

要来。一位来自天堂的女士,

要我帮助并引导着这个人。

55 但既然你想详尽而确切地

了解到我们的情况,

我的意愿无法拒绝你的要求。

这个人还没有见到最后的傍晚;

但由于他愚蠢的行为,在这之前

60 只剩下了很短的时间,就接近它。

如我告诉你的,为了他得救,

我被派到他那里;我选择的路

是这条我唯一能够选择的路。

我让他看了所有坠入地狱的人;

65 现在我打算让他看到在你的

照管下,决心救赎的灵魂。

我怎样带他来的,说来话长;

是从上面降下的力量帮我

带他到这里，见到你并听你讲话。

70 现在愿你乐于准许他的到来；
他来是为了寻找自由——那么可贵，
为此而放弃生命的人一定会知道。

 你知道这个——在尤提卡，当离开了
在伟大日子会变得明亮的外衣，
75 你发觉为自由而死并不痛苦。

 永恒法令不会因我们而破坏；
这个人活着，而我不曾被米诺斯管束；
我来自你的玛西亚贞洁的眼睛
 所在的那一圈；她仍在祈求着

80 你，呵神圣的胸怀，承认她
属于你：那么为着她的爱，接受我们
 允许我们走过你的七个领域。
我会为你的仁慈而感激她——
要是你愿你的名字被在下面提到。”

85 “当我在那里，另一个世界中，
玛西亚那么愉悦我的眼睛，”他随即答道，
“她要求的每一种善行，我都满足。

 既然她现在留在邪恶河流的彼岸，
就不再有力量来打动我，
90 那是在我自由时颁布下的法律。

 但要一位来自天庭的女士感动
并帮助你，如你所说，就没有必要
奉承；的确，为她的缘故求我

 就足够了。那么去吧；可先要在
95 他腰上系一条光滑的灯心草，洗洗

他的脸,冲掉地狱所有的污迹;

因为仍然因迷雾而暗暗的
眼睛,不适于去接近第一位
守护天使,来自天堂的那个。

100 这孤独的岛屿,激溅着
浪花等特殊底部周围,
柔软的泥地生长着灯心草。

没有别的长在下方的植物:
没有带叶或长得坚硬的

105 植物——波涛严酷的冲击会击碎它们。

做完了,不要从同一条路返回;
正在升起的太阳,会告诉你怎样
能更轻松地爬上这座山坡。”

说完他消失了;不说一句话,
110 我站起身来靠近我的向导,
把目光投在了他的身上。

他开始说:“儿子,随着我的脚步;
我们向回走吧;在这里平原
向下倾斜直到最低的边界。”

115 黎明正在击溃黑暗最后的时刻,
后者在它面前逃走;远处,我
能够辨认出大海的颤动。

我们走过寂寞的平原,
像一个返回迷失路途的人,
120 在这之前,他似乎在徒劳地走着。

当我们到达了露水抵抗着
太阳的地方,海风下,阴影里,

它获得了胜利因为它不会被蒸发，

我的大师把两手轻轻

125 展开，放在草地；清楚了

他的手势和意图，我把

沾满泪水的两颊凑近他；

他使我的两颊完全显露出

在阴间曾隐匿着的颜色。

130 随后我们来到荒凉的岸边，

这岸还从没见过在它的水路上

旅行的人能够再次返回。

这里，按另一个的意愿，他束起我的腰。

呵奇迹！在他拔下被挑选的

135 谦卑植物的地方，那里即刻

再次长出了完全相同的植物。

第二章

前炼狱。海岸山上的黎明。海上突现的光。舵手天使和整船到来的灵魂。邂逅卡塞拉,但丁的朋友。卡塞拉的歌唱。卡托的指责。鸽子的明喻。

此刻太阳正在穿过那条
地平线,它子午线的最高点
在耶路撒冷之上;自恒河,
夜晚逆着太阳转动,正在
5 和天秤座一道运行,后者一待
黑暗战胜白天,就从夜的手中滑落。

因此,在我来到的岸边,
美丽奥罗拉白里透红的脸颊
由于年龄增长,而变得橙黄。
10 我们仍在海上,像那些想着
他们将要进行的旅行的人们,
心儿去了而身体仍在原地。

正像火星,当被黎明入侵的
迷雾征服,在西方天空下

15 水平面上，透出了红色，
 那里也向我呈现出——我愿再一次
 见到——一束越过大海的光：那么快
 甚至飞鸟也比不上它。

 在收回目光，想要询问
20 我的向导问题的瞬间，
 我再次看到那束光，更大也更亮。

 随后在它的两侧，我看见了白色，
 虽然不知道那白色是些什么；
 在下面，另外的白色渐渐显现。

25 在最先看到的白色现出
 翅膀前，我的大师没说一句话；
 但他随即认出了那位舵手，
 叫道：“快，快些跪下：看那
 上帝的使者，合拢你的手掌；此后，

30 你还会见到这类使者。
 看他那样轻蔑人类的工具，
 只用自己的翅膀，不用别的帆，
 在远处的两岸间也不使桨。

 看他那样用翅膀指着天庭，
35 用永恒的羽毛划过空气，
 它不像人类的毛发那样改变。”

 随着他——神圣的鸟——离我们
 愈来愈近，光明似乎加强了，
 眼睛忍受不了他的接近，

40 我被迫垂下双眼；而他
 把船驶向了岸边，又轻又快

任何地方的水都不能淹没它。

天堂派遣的舵手，在船尾，
似乎把幸福铭刻在脸上；

45 上百个幽灵坐在里面。

“In exitu Israel de Aegypto,”
还有那首赞美诗后面所写的，
被所有幽灵用一个声音唱出。

此后他在他们头上画了个
50 十字架；他们自己冲上岸去，
他就像来时一样离开——飞一样。

被留在海滩上的人们
似乎不了解这个地方；环顾着
就像要用眼睛找出新鲜事的人们。

55 太阳在各个方向之上射出
光线；它锋利的箭已经
从天庭中央逐走了磨羯座，

这时刚来的人们抬起头
对我们说：“要是你们知道，指给
60 我们攀上这个山坡的路吧。”

维吉尔回答：“也许你们以为
我们非常熟悉这个河岸；
我们在这是生人，和你们一样；

我们刚来，只早你们一会儿，
65 不过是从另一条路上来，那么艰难
浓密，使这里的攀登显得像是儿戏。”

注意到我在呼吸，灵魂们
发觉了我仍然活着，出于

惊愕，脸色变白了；正如人们

70 簇拥在一位拿着橄榄枝的
信使的周围，听着他的消息，
没人迟疑去加入拥挤的人群，

因此快乐的幽灵们，个个都
紧紧盯着我的脸，仿佛他们
75 忘了去从事他们的圆满。

我看见一个幽灵走了过来
拥抱着我——他的情感
那么炽烈，使我也那样去做。

噢空空的——徒有外形——幽灵！
80 三次我在他身后合拢手臂却
每次都被拉回到我胸前。

我想，惊愕一定是涂在了我脸上；
因此，那个影子笑着向后退去；
而我，仍然跟着他，再次向前。

85 轻轻地，他说我现在可以站住；
这时我知道了他是谁，我请求
他停留片刻并同我讲话。

他答道：“就像在我人类躯体中
爱你一样，离开了，我仍然爱你：
90 所以我停下。可你，为什么来这？”

“我的卡塞拉，我来这是为了
重新回到我那里；可为什么，”
我说，“你失去了这么多时间？”

他说：“要是随时能按意愿带走
95 别人的他，让我在这渡口等了

很多次,这对我没有损害,

因为他的意愿来自正义的意愿。

但,三个月来,他非常平静地

接受了所有他能摆渡的人。

100 因此,转身走向台伯河水

混进了盐的海岸的我,

被他的善行所容纳。

向着那道河口,他抬起翅膀:

那里没有沉入到阿刻隆河的

105 那些人们经常聚集的地方。”

我说:“要是没有新的法令阻止

你的回忆或唱出曾使我

全部渴望变得宁静的歌曲,

那么愿你用那些歌声来稍稍

110 抚慰我的灵魂;因为——和我的

肉体一道旅行——它很疲倦。”

“在心中同我交谈的爱”

随即他唱了起来——多甜美的歌声

我仍听到那甜美回荡在我心中。

115 我的大师,我,和所有的伙伴

全都满足地围着歌手,似乎

没有别的什么能触动我们的心。

我们全都停下,专注于

旋律,这时勇敢的老人突然

120 叫道:“怎么回事,你们愚钝的幽灵?

这是多么疏忽,多么拖延?

快,去山上脱掉那让你们

无法见到上帝自身的外壳!”
就像鸽子,聚在某处啄食,
125 安静围拢在谷粒和杂草旁,
忘记了平时的高傲,
当让它们害怕的事情出现,
它们立即抛下了食物
因为被更大的忧虑袭击;
130 我看到新来的伙伴也是这样——
他们离开歌声,转向斜坡,
像那些走着却不知道去哪里的人。
我们也同样匆忙地出发。

* In exitu Isael de Aegypto:拉丁文,当以色列出了埃及。

第三章

前炼狱。从海岸来到山脚下。当他的影子——没有其他的——出现时但丁的恐惧。维吉尔的安慰并解释影子的性质。考虑攀登炼狱山的方式。邂逅被逐出教会后来忏悔的灵魂。曼弗雷德。

他们突然飞跑着散开了。

灵魂们越过平原奔向那座

我们被正义的惩罚磨难的山，

我靠近了我可靠的伙伴。

5 因为没有他我怎么能前进？

在我爬山的时候谁能帮我？

他像是被自责刺痛的人；

哦纯真高贵的良心，对于你

每个细微过失都是严厉的责难！

10 而当他的脚步不再仓促——

匆忙会使所有行为失去尊严——

我以往过于专注的心，变得

更好奇，增强了注意力；

我把目光投向了最陡峭的